

MEDIEN UND ZWEISPRACHIGKEIT

Trauer und Besorgnis

BIEL BIENNE wird Ende Jahr eingestellt. Dies hat weit über die Region hinaus ein Echo ausgelöst. Selbst deutsche Medien haben berichtet. Sechs Persönlichkeiten, die in dieser Zeitung häufig zu Wort kamen, sehen einen Verlust für die Medienvielfalt und die Zweisprachigkeit.

Glenda Gonzalez Bassi, Stadtpräsidentin (PSR) Biel

«BIEL BIENNE gehörte einfach dazu. Jede Woche fand man die Zeitung im Briefkasten, blätterte darin und blieb manchmal bei einer Geschichte, einem bekannten Gesicht oder einer Debatte aus der Stadt hängen. Genau das war auch ihre Stärke: Biel anhand der Menschen zu erzählen, die diese Stadt mit Leben füllen. Nach fast einem

halben Jahrhundert wird sie eine Lücke hinterlassen. Persönlich bedaure ich den Verlust eines gemeinsamen zweisprachigen Medienraums sehr. Ich möchte die Frage nicht auf eine Summe von verschwundenen Medien reduzieren, denn die Medienlandschaft entwickelt sich weiter und neue Angebote entstehen. Doch etwas beschäftigt mich: Werden sich die französisch- und deutschsprachigen

Bielerinnen und Bieler weiterhin über dieselbe Stadt informieren und mit denselben Themen konfrontiert sein? Für mich bedeutet die Bieler Zweisprachigkeit nicht einfach, dass es neben einem französischsprachigen ein deutschsprachiges Angebot gibt und jeder in seiner eigenen «Blase» bleibt. Sie bedeutet auch, gemeinsame Räume zu schaffen. Die Medien spielen dabei eine wichtige Rolle.»



Glenda Gonzalez Bassi, maire (PSR) de Bienne

«BIEL BIENNE faisait partie du paysage. On le trouvait chaque semaine dans sa boîte aux lettres, on le feuilletait, parfois on s’arrêtait sur une histoire, un visage connu, un débat sur la ville. C’était aussi cela sa force: raconter Bienne à travers les personnes qui la font vivre. Après presque

un demi-siècle, forcément, son absence se remarquera. À titre personnel, je regrette vivement la perte d’un espace médiatique bilingue commun. Je ne voudrais pas réduire la question à une addition de disparitions, parce que le paysage évolue aussi et de nouvelles offres se développent. Mais il y a une question qui me préoccupe: est-ce que les francophones

et les germanophones de Bienne continueront à s’informer sur la même ville et à être confrontés aux mêmes sujets? Pour moi, le bilinguisme biennois ne signifie pas simplement avoir une offre en français à côté d’une offre en allemand, chacun.e dans sa ‘bulle’. Il signifie aussi créer des espaces communs. Les médias ont un rôle important à jouer dans cela.»

Erich Fehr, Consultant und Alt Stadtpräsident Biel

«Das BIEL BIENNE hat mich 49 Jahre lang begleitet. Ich erinnere mich an die Plakate mit dem gelben Balken, welche die erste Ausgabe Anfang 1978 ankündigten. Es gibt ein Foto meines Vaters, der als damaliger Stadtpräsident die Erstausgabe in den Händen hält, und im Spätherbst 1978 kam ich zu meinem ersten Auftritt im BB: Ich durfte in einer Umfrage

meinen Traumberuf nennen: Kapitän auf dem Bielersee! BIEL BIENNE vertrat oft Themen gegen den Mainstream. Manchmal hat mich das geärgert, manchmal als Stadtpräsident geholfen. Zuweilen hatte ich das Gefühl, dass es vor allem darum ging, der Stachel im Fleisch zu sein. Mario Cortesi und seinen Mitstreitern kommt das Verdienst zu, die Bieler Medienlandschaft pluralisiert zu haben. Mit dem Titel verschwindet nach

TELEBIELINGUE das letzte Medium mit einem identischen Angebot für beide Sprachgruppen. Aus Sicht der zweisprachigen Gemeinden Biel und Leubringen ist das ein Verlust. Andere zweisprachige Formate können funktionieren, aber die frankophone Minderheit wird stets darum kämpfen müssen, dass sie in der Berichterstattung gleichberechtigt mit dem Grand Chasseral behandelt werden.»



Erich Fehr, consultant et ancien maire de Bienne

«BIEL BIENNE m’a accompagné pendant 49 ans. Je me souviens des affiches avec la bande jaune annonçant le premier numéro, au début de 1978. Il existe une photo de mon père, qui était alors maire de la ville, tenant le premier numéro dans ses mains. À la fin de l’automne 1978, j’ai moi-même fait ma première

apparition dans le BB: j’avais été invité à participer à un sondage dans lequel je devais citer le métier de mes rêves: devenir capitaine d’un bateau sur le lac de Bienne! BIEL BIENNE a souvent défendu des thèmes allant à contre-courant. Cela m’a parfois agacé, mais parfois aussi aidé dans mon rôle de maire. Mario Cortesi et ses collaborateurs ont le mérite d’avoir contribué à pluraliser le

paysage médiatique biennois. Après TELEBIELINGUE, c’est le dernier média proposant une offre identique aux deux groupes linguistiques qui disparaît. Du point de vue des communes bilingues de Bienne et de Macolin, c’est une perte. La minorité francophone devra toujours se battre pour être traitée sur un pied d’égalité avec le Grand Chasseral dans la couverture médiatique.»

Virginie Borel, Präsidentin des Forums für die Zweisprachigkeit, ehemalige Mitarbeiterin im Büro CORTESI

«Das Verschwinden von BIEL BIENNE markiert das Ende eines wichtigen Kapitels in der regionalen Mediengeschichte. 49 Jahre tat diese Wochenzeitung mehr, als Artikel auf Französisch und Deutsch zu veröffentlichen: Sie bot den beiden Sprachgemeinschaften einen gemeinsamen Medienraum, der

einzigartig war. Dieses Verschwinden beschäftigt uns umso mehr, als sich die regionale Medienlandschaft in kurzer Zeit tiefgreifend und auf besorgniserregende Weise verändert hat. Diese Schwächung betrifft nicht nur die gedruckte Presse: Sie erfasst die regionalen Medien insgesamt und damit auch die Präsenz und Sichtbarkeit beider Sprachen. Medienzweisprachigkeit bedeutet jedoch nicht einfach, zwei Sprachen

nebeneinanderzustellen oder Inhalte zu übersetzen. Sie soll es Französisch- und Deutschsprachigen ermöglichen, sich über dasselbe Gebiet zu informieren, dieselben Realitäten kennenzulernen und an einem gemeinsamen öffentlichen Raum teilzuhaben. Die Herausforderung ist deshalb nun klar: BIEL BIENNE wird verschwinden, doch der zweisprachige Medienraum, den die Zeitung verkörperte, darf nicht mit ihr verschwinden.»



Virginie Borel, présidente du Forum du bilinguisme, ancienne collaboratrice au BUREAU CORTESI

«La disparition de BIEL BIENNE marque la fin d’un chapitre important de l’histoire médiatique de notre région. Depuis près d’un demi-siècle, cet hebdomadaire faisait bien davantage que publier des articles en français et en allemand: il offrait aux deux communautés linguistiques un espace média-

tique commun unique en son genre. Cette disparition nous interpelle d’autant plus que le paysage médiatique régional s’est profondément transformé de manière préoccupante en très peu de temps. Cette fragilisation ne concerne pas la seule presse écrite: elle touche plus largement les médias régionaux et, avec eux, la présence et la visibilité des deux langues dans l’espace public. Or le bilinguisme médiatique ne

consiste pas simplement à juxtaposer deux langues ou à traduire des contenus. Il doit permettre aux francophones et aux germanophones de s’informer sur un même territoire, de découvrir les mêmes réalités et de participer à un espace public partagé. Le défi est donc désormais très clair: BIEL BIENNE va disparaître, mais l’espace médiatique bilingue qu’il incarnait ne doit pas mourir avec lui.»

Gilbert Hürsch, Direktor Wirtschaftskammer Biel-Seeland

«Das BIEL BIENNE hat mich seit meiner Kindheit begleitet. Woche für Woche lag es im Briefkasten, so selbstverständlich, dass man erst jetzt merkt, wie viel es der Region gegeben hat. Mit seinem Ende geht ein Stück regionales Kulturgut verloren. Es war mehr als eine Gratiszeitung. Auf Deutsch und Französisch erreichte es die Menschen

auf beiden Seiten der Sprachgrenze. Damit verkörperte es wie kaum ein anderes Medium, was Biel ausmacht. Es war eine zusätzliche Stimme und bot vielen Meinungen eine Plattform. Man musste nicht mit allem einverstanden sein, und gerade daraus entstanden Diskussionen. Davon lebt eine Region. Ich habe Verständnis dafür, dass sich ein solches Medium heute

wirtschaftlich kaum mehr tragen lässt. Der Verlust wird spürbar sein. Es verschwindet eine weitere journalistische Stimme aus unserer Region, und das schwächt die Meinungsvielfalt. Allen, die das BIEL BIENNE über Jahrzehnte geschrieben und gestaltet haben, danke ich herzlich. Sie haben unsere Region mitgeprägt. Das BIEL BIENNE wird fehlen.»



Gilbert Hürsch, directeur de la Chambre économique Bienne-Seeland

«BIEL BIENNE m’accompagnait depuis mon enfance. Semaine après semaine, il arrivait dans la boîte aux lettres, avec une telle évidence que c’est seulement maintenant que l’on se rend compte de tout ce qu’il a apporté à la région. Avec sa disparition, c’est une part du patrimoine culturel

régional qui se perd. C’était bien plus qu’un journal gratuit. Il incarnait comme peu d’autres médias ce qui fait Bienne. Il constituait une voix supplémentaire et offrait une plateforme à de nombreuses opinions. On n’était pas obligé d’être d’accord avec tout et, précisément pour cette raison, des discussions naissaient. Je comprends qu’un tel média puisse aujourd’hui difficile-

ment être viable sur le plan économique. Sa disparition se fera sentir. Une voix journalistique supplémentaire disparaît de notre région, ce qui affaiblit la diversité des opinions. Je remercie chaleureusement toutes celles et tous ceux qui ont écrit et façonné BIEL BIENNE pendant des décennies. Vous avez contribué à façonner notre région. BIEL BIENNE va nous manquer.»

Dominique Antenen, Moderator, EHC Biel-Speaker

«Ich habe BIEL BIENNE in den 80er-Jahren entdeckt. Seither gehörte diese Zeitung stets zu meiner Medienlandschaft. Sie widerspiegelt treffend den Puls unserer Region und verkörpert wie kein anderes Medium den Reichtum ihrer Zweisprachigkeit. Ihr Verschwinden bedeutet den Verlust eines geschätzten wöchentlichen Begleiters, dessen Rubriken

allen Teilen der Gesellschaft eine Stimme geben und das Engagement der lokalen Vereine ins Licht rücken. Kostenlos und zweisprachig nimmt BIEL BIENNE in der regionalen Medienlandschaft eine einzigartige Stellung ein und trägt aktiv dazu bei, den Dialog zwischen den Sprachgemeinschaften zu fördern. Ich teile die bisweilen sehr pointierten Positionen gewisser Journalisten nicht immer, doch sie be-

leben die Debatte und gehören zur Identität der Zeitung. Mit ihrem Verschwinden wird die Medienvielfalt in der Westschweiz weiter geschwächt. Sollte eine Alternative entstehen, werden die Leser meiner Generation dennoch diesen treuen Begleiter in Erinnerung behalten, der uns während mehr als 45 Jahren begleitet hat. Es fällt schwer, bald in der Vergangenheit von ihm sprechen zu müssen.»



Dominique Antenen, Animateur, speaker HC Bienne

«J’ai découvert BIEL BIENNE dans les années 80. Depuis lors, ce journal a toujours fait partie de mon paysage médiatique. Il reflète avec justesse le pouls de notre région et incarne, mieux que tout autre média, la richesse de son bilinguisme. Difficile d’en parler bientôt au passé. Sa disparition signifie la perte d’un rendez-vous hebdomadaire apprécié,

avec des rubriques donnant la parole à toutes les composantes de la société et mettant en lumière l’engagement des associations locales. Gratuit et bilingue, BIEL BIENNE occupe une place unique dans le paysage médiatique régional et contribue activement à promouvoir le dialogue entre les communautés linguistiques. Je ne partage pas tous les jours les prises de position

parfois très affirmées de certains journalistes, mais elles alimentent le débat et font partie de l’identité du journal. Avec sa disparition, la diversité des médias en Suisse romande s’appauvrit encore. Si une alternative voit le jour, les lecteurs de ma génération garderont néanmoins en mémoire ce compagnon fidèle qui nous aura accompagnés pendant plus de 45 ans. Difficile d’en parler bientôt au passé.»

Daniel Schneider, Konzertveranstalter und Geschäftsführer «Le Singe», Biel

«Wieder heisst es Abschied nehmen von einem Stück Bieler Medienlandschaft. Nach dem Abbau bei TELEBIELINGUE trifft es nun auch BIEL BIENNE, und das macht mich persönlich betroffen. Auch wenn ich nicht immer mit der politischen Ausrichtung einverstanden war, muss man festhalten: BIEL BIENNE war

ein Medium, das Meinungen von links bis rechts zugelassen hat. Und vor allem war es ein echtes zweisprachiges Bieler Produkt, etwas, das in dieser Form in der ganzen Schweiz einmalig war. Auch der Bieler Kulturlandschaft wurde viel Beachtung geschenkt: mit regelmässigen Porträts und Interviews von bekannten und aufstrebenden Künstler*innen, mit Berichten über Veranstaltungen und In-

stitutionen und damit mit einer Aufmerksamkeit, die für das kulturelle Leben unserer Stadt wichtig war. Das Blatt hat mich seit meinen jungen Jahren durchs Leben begleitet. BIEL BIENNE, du wirst fehlen!»



Daniel Schneider, organisateur de concerts et gérant du Singe de Bienne

«Une fois de plus, il faut dire adieu à une partie du paysage médiatique biennois. Après les coupes budgétaires chez TELEBIELINGUE, c’est désormais au tour de BIEL BIENNE d’être concerné. Et cela me touche personnellement. Même si je n’ai pas toujours été d’accord avec son orientation politique,

il faut reconnaître que BIEL BIENNE était un média qui laissait s’exprimer des opinions allant de la gauche à la droite. Et surtout, c’était un véritable produit biennois bilingue, quelque chose d’unique en Suisse sous cette forme. Une grande attention a également été accordée au paysage culturel biennois: à travers des portraits et des interviews réguliers d’artistes connus et émergents, des re-

portages sur des événements et des institutions, et donc grâce à une visibilité qui a joué un rôle important pour la vie culturelle de notre ville. Ce journal m’a accompagné tout au long de ma vie depuis ma jeunesse. BIEL BIENNE, tu vas me manquer!»

PHOTOS: JOËL SCHWEIZER